

LEGGE REGIONALE

PARTECIPAZIONE DEI CONSIGLI
DELLE AUTONOMIE LOCALI
ALL'ATTIVITÀ LEGISLATIVA E
AMMINISTRATIVA DELLA REGIONE

Il Consiglio regionale

ha approvato

il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Partecipazione congiunta dei Consigli
delle autonomie locali all'attività
legislativa e amministrativa regionale
in materia di enti locali)*

1. I Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano, istituiti rispettivamente con la legge provinciale 15 giugno 2005, n. 7, e la legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, partecipano congiuntamente all'attività legislativa e amministrativa della Regione nelle materie previste dall'articolo 4, comma 1, punto 3), e dagli articoli 7 e 65 dello Statuto

REGIONALGESETZ

BETEILIGUNG DER RÄTE DER
ÖRTLICHEN AUTONOMIEN AN
DER GESETZGEBUNGS- UND
VERWALTUNGSTÄTIGKEIT DER
REGION

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1

*(Gemeinsame Beteiligung der Räte der
örtlichen Autonomien an der
Gesetzgebungs- und
Verwaltungstätigkeit der Region auf
dem Sachgebiet der örtlichen
Körperschaften)*

1. Die mit Landesgesetz der Provinz Trient vom 15. Juni 2005, Nr. 7 bzw. mit Landesgesetz der Provinz Bozen vom 8. Februar 2010, Nr. 4 errichteten Räte der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinzen Trient und Bozen beteiligen sich gemeinsam an der Gesetzgebungs- und Verwaltungstätigkeit der Region auf den Sachgebieten laut Artikel 4 Absatz

speciale di autonomia approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

2. Le modalità di convocazione e svolgimento delle sedute ai fini della discussione e valutazione congiunta delle proposte e per la formulazione dei pareri, sono disciplinate dal Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e dal Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano d'intesa tra loro.

Art. 2

(Iniziativa congiunta dei Consigli delle autonomie locali per la formulazione di proposte di disegni di legge, di regolamenti o di altri atti regionali a indirizzo generale in materia di enti locali)

1. I Consigli delle autonomie locali partecipano alla formazione degli atti della Regione nelle materie indicate dall'articolo 1 con la formulazione congiunta di proposte di disegni di legge, di regolamenti o di altri atti a indirizzo generale. La Giunta regionale esamina la proposta entro

1 Ziffer 3 und laut Artikel 7 und 65 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderautonomiestatuts.

2. Die Modalitäten für die Einberufung und die Abwicklung der Sitzungen zum Zwecke der gemeinsamen Debatte und Überprüfung der Vorschläge und der Erarbeitung der Stellungnahmen werden im gemeinsamen Einvernehmen vom Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz Trient und vom Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen geregelt.

Art. 2

(Gemeinsame Initiative der Räte der örtlichen Körperschaften zur Erarbeitung von Vorschlägen von Gesetz-, Verordnungs- oder sonstigen allgemeinen Richtlinienentwürfen der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften)

1. Die Räte der örtlichen Autonomien beteiligen sich an der Erstellung der Akte der Region auf den im Artikel 1 genannten Sachgebieten, indem sie Gesetz-, Verordnungs- oder sonstige allgemeine Richtlinienentwürfe gemeinsam vorschlagen. Der Regionalausschuss überprüft den

quarantacinque giorni dal ricevimento e indica espressamente le ragioni in base alle quali ritiene di non approvarla o di modificarla.

Art. 3

(Parere obbligatorio dei Consigli delle autonomie locali sugli atti di iniziativa della Giunta regionale in materia di enti locali)

1. I Consigli delle autonomie locali esprimono congiuntamente parere obbligatorio sulle proposte di disegni di legge, di regolamento e di atto a indirizzo generale di iniziativa della Giunta regionale nelle materie previste dall'articolo 1.

2. Il parere preliminare è espresso entro trenta giorni dalla richiesta. Il termine può essere prorogato su richiesta motivata dalla Giunta regionale. Il termine può essere ridotto per ragioni di urgenza motivate dalla Giunta. Decorso il termine si prescinde dal parere.

3. Il parere obbligatorio dei Consigli delle autonomie locali è richiamato nella motivazione del provvedimento adottato

Vorschlag binnen fünfundvierzig Tagen nach dessen Erhalt und muss dessen Nichtgenehmigung oder Abänderung ausdrücklich begründen.

Art. 3

(Obligatorische Stellungnahme der Räte der örtlichen Autonomien zu den vom Regionalausschuss vorgeschlagenen Rechtsakten in Sachen örtliche Körperschaften)

1. Die Räte der örtlichen Autonomien geben zu den vom Regionalausschuss vorgeschlagenen Gesetz-, Verordnungs- und allgemeinen Richtlinienentwürfen auf den Sachgebieten laut Artikel 1 gemeinsam eine obligatorische Stellungnahme ab.

2. Die Vorabstimmung wird innerhalb von dreißig Tagen ab ihrer Beantragung abgegeben. Die Frist kann auf begründeten Antrag vom Regionalausschuss verlängert werden. Die Frist kann aus vom Regionalausschuss begründeter Dringlichkeit gekürzt werden. Nach Ablauf der Frist wird von der Stellungnahme abgesehen.

3. In der Begründung der vom Regionalausschuss erlassenen Maßnahme ist auf die obligatorische

dalla Giunta regionale.

4. La Giunta regionale delibera a maggioranza dei componenti il provvedimento sul quale sia stato espresso parere anche parzialmente negativo o condizionato all'accoglimento di specifiche modifiche. In tal caso la Giunta regionale è tenuta a motivare specificamente le ragioni del rigetto del parere negativo o condizionato.

5. Il rigetto del parere negativo o condizionato è tempestivamente comunicato dalla Giunta regionale ai Consigli delle autonomie locali.

Art. 4

(Partecipazione dei Consigli delle autonomie locali all'iter di formazione delle leggi regionali)

1. Il Regolamento interno del Consiglio regionale disciplina, previo parere della competente commissione, modalità, termini e procedure mediante le quali i Consigli delle autonomie locali partecipano con l'espressione di pareri all'iter di formazione delle leggi

Stellungnahme der Räte der örtlichen Autonomien zu verweisen.

4. Die Maßnahme, zu der eine auch nur teilweise negative Stellungnahme oder eine durch die Annahme bestimmter Änderungsvorschläge bedingte Zustimmung abgegeben wurde, wird vom Regionalausschuss mit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen. In diesem Fall muss der Regionalausschuss die Ablehnung der negativen oder bedingten Stellungnahme ausführlich begründen.

5. Der Regionalausschuss teilt den Räten der örtlichen Autonomien unverzüglich die Ablehnung der negativen oder bedingten Stellungnahme mit.

Art. 4

(Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien am Gesetzgebungsprozess der Region)

1. Mit Geschäftsordnung des Regionalrates werden - nach Abgabe des Gutachtens vonseiten der zuständigen Kommission - die Modalitäten, Fristen und Verfahren für die Abgabe der Stellungnahmen festgelegt, durch die sich die Räte der

d'iniziativa consiliare o popolare nelle materie previste dall'articolo 1.

örtlichen Autonomien am Gesetzgebungsprozess in Bezug auf die von Regionalratsabgeordneten eingebrachten oder auf Volksinitiative beruhenden Gesetzentwürfe betreffend die Sachgebiete laut Artikel 1 beteiligen.

Art. 5

(Adeguamento del Regolamento interno del Consiglio regionale)

1. Il Regolamento interno del Consiglio regionale viene adeguato alle disposizioni recate dalla presente legge entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della legge stessa.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

Art. 5

(Anpassung der Geschäftsordnung des Regionalrates)

1. Die Geschäftsordnung des Regionalrates wird den in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen binnen hundertachtzig Tagen nach Inkrafttreten desselben angepasst.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

DER PRÄSIDENT
DER REGION
